



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ОДБРАНЕ
СЕКТОР ЗА ПОЛИТИКУ ОДБРАНЕ
Управа за међународну војну сарадњу

Чувати до краја 2028. год.
Функција 30 редни број 60
Датум 20.10.2023. године
Обрађивач: вс Јована Пејчић

бр. 1109 - 3
20.10.2023. године
Београд

На основу Одлуке о спровођењу поступка набавке на коју се Закон о јавним набавкама не примењује, набавка бр. 04/23-802/2023 – Услуге консекутивног превођења, акт Управе за међународну војну сарадњу бр. 1109-2 од 20.10.2023. године, објављује и доставља

ПОЗИВ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДА
у поступку набавке на коју се Закон о јавним набавкама не примењује,
набавка бр. 04/23-802/2023 – Услуге консекутивног превођења

1. Назив, адреса и интернет страница наручиоца:

Министарство одбране, Сектор за политику одбране, Управа за међународну војну сарадњу, Бирчанинова бр. 5, 11000 Београд.

Интернет адреса: www.mod.gov.rs или www.nabavke.mod.gov.rs

2. Врста наручиоца: орган државне управе

3. Врста поступка: набавка на коју се не примењују одредбе ЗЈН, сходно члану 27. став 1. тачка 3) ЗЈН.

4. Опис предмета набавке:

Предмет набавке су услуге – **Услуге консекутивног превођења (турски језик)** према Спецификацији из прилога.

5. Плаћање:

Плаћање ће се извршити у року од **45 (четрдесетпет) дана** који је прописан Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама ("Сл. гласник РС" број 119/12, 68/15, 113/17, 91/19, 44/21 и 44/21- др. закон).

Рок плаћања се рачуна од дана издавања фактуре у Систему електронских фактура, у складу са одредбама Закона о електронском фактурисању ("Сл. гласник РС" број 44/21, 129/21).

6. Циљ поступка:

Поступак се спроводи ради прикупљања понуда и издавања наруџбенице за пружање услуге из тачке 4. овог Позива.

7. Критеријум, елементи критеријума за доделу наруџенице:

Стручну оцену понуда и избор економски најповољније понуде извршити применом критеријума "цена", односно наруџеница ће бити додељена добављачу који понуди најнижу јединичну цену без ПДВ-а.

У случају да две или више понуда имају једнаку цену, биће изабрана са дужим роком важења понуде.

У случају да избор понуђача није могуће извршити ни након употребе резервног критеријума, избор најповољнијег понуђача биће извршен по систему жребања.

Сви понуђачи који су поднели понуде биће позвани да присуствују извлачењу путем жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнаку најнижу понуђену цену и исти рок важења понуде. Извлачење путем жреба наручилац ће извршити у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити издата наруџеница. Понуђачима који не присуствују овом поступку, наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба. Неодазивање неког од понуђача не спречава поступак жреба.

8. Начин подношења понуде и рок за подношење понуде:

Понуђач треба да достави понуду у писаном облику и на оригиналном Обрасцу понуде.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у оригиналне обрасце који су саставни део овог Позив и прилаже исте у понуди (скениране).

Понуда мора да садржи:

- Попуњен и потписан оригиналан Образац понуде (Образац 1 овог Позива);
- Попуњен и потписан Модел наруџенице (Образац 2 овог Позива).

Обрасце тражене у овом Позиву, односно податке који морају бити њихов саставни део, понуђач попуњава читко, а овлашћено лице их потписује.

Понуда мора бити важећа најмање 30 дана од дана отварања понуда.

Понуда се подноси путем електронске поште на адресу jovana.pejicic@mod.gov.rs.

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца у року одређеном у овом Позиву за подношење понуда.

Наручилац ће по пријему одређене понуде евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се **неблаговременом**.

Рок за подношење понуда је до 10.00 часова, дана 23.10.2023. године.

9. Место, време и начин отварања понуда: јавно отварање понуда ће се обављати одмах, по истеку рока за подношење понуда, то јест дана **23.10.2023. године у 10.30 часова**, у просторијама наручиоца – Бирчанинова 5, спрат 4, канцеларија број **405**. Поступак отварања понуда спроводи комисија образована решењем наручиоца.

10. Рок за доношење одлуке о додели наруцбенице:

Одлука о додели наруцбенице и наруцбеница ће бити донета најдуже у року од 10 дана од дана отварања понуда.

11. Додатне информације и обавештења у вези са припремом понуде:

Понуђач исте може тражити достављањем захтева на e-mail адресу: jovana.pejicic@mod.gov.rs.

12. Прилози:

- Спецификација,
- Образац понуде (Образац 1),
- Модел наруцбенице (Образац 2).



Достављено:

- Одељењу за ПиМПП УМВС и
- а/а.

Скениран примерак објављен на сајту Министарства одбране и послат на интернет адресе потенцијалним понуђачима из Одлуке.

СПЕЦИФИКАЦИЈА

Услуге консекутивног превођења (турски језик)

Услуге превођења једног преводиоца се прибављају за **24.10.2023.** године од **18.00** до **22.00** часа и **25.10.2023.** године од **09.00** до **12.00** часова (јављање лица на место реализације активности у 08.00 часова, ради упознавања са материјалима).

Место реализације активности: Место свечане вечере- Београд, а састанак ће се одржати у Министарству одбране (зграда Старог Генералштаба), Београд.

Тема: Преводац се ангажује ради консекутивног превођења током свечане вечере 24.10.2023. године и 25.10.2023. године током састанка министра одбране Републике Србије и министра националне одбране Републике Турске. Теме о којима ће се разговарати током састанка су: политичко- безбедносна ситуација у региону и сарадња у области одбране две државе.

Приликом консекутивног превођења тумач се налази поред говорника и превођење обавља у паузама између група речи или реченица непосредно након што је говорник изговорио логички смишљену целину по унапред договореном темпу.

Језичка компетенција: преводац мора добро да разуме говорника на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон (од стандардног језика до специфичности професионалца).

Преводачка компетенција: преводац мора да преведе изговорени текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика говора, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту говора на језику на који преводи.

Културна компетенција: преводац мора да у тексту говорника препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које говорник потиче.

НАПОМЕНА:

- Ангажовано лице ће бити подвргнуто безбедносној провери.
- Кодекс облачења- елегантан.

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда број _____ (навести број понуде) од _____ године за набавку број 04/23-802/2023 – Услуге консекутивног превођења (турски језик).

1. ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

ПОСЛОВНО ИМЕ ИЛИ СКРАЋЕНИ НАЗИВ ПОНУЂАЧА		
АДРЕСА ПОНУЂАЧА	Улица и број	
	Место	
	Општина	
МАТИЧНИ БРОЈ ПОНУЂАЧА		
ПОРЕСКИ ИДЕНТИФИКАЦИОНИ БРОЈ ПОНУЂАЧА (ПИБ)		
ЛИЦЕ ЗА КОНТАКТ		
ЕЛЕКТРОНСКА АДРЕСА (e-mail)		
ТЕЛЕФОН		
ТЕЛЕФАКС		
БРОЈ РАЧУНА ПОНУЂАЧА И НАЗИВ БАНКЕ		
ОВЛАШЋЕНО ЛИЦЕ (одговорно лице, законски заступник)		

2. ЦЕНА

Цена услуга, које су предмет набавке, треба да буде изражена **искључиво** у динарској вредности, са и без пореза на додату вредност.

Износ ПДВ-а исказати одвојено, у процентима и динарској вредности.

Уколико постоје специфичности у структури цене (нпр. опорезиви и неопорезиви део и сл.), понуђач уз овај образац, може да достави и посебно образложење структуре цене.

Цена се односи на јединицу мере (сат превођења) за понуђене услуге и подразумева се на адреси Крајњег корисника услуга.

Р/ б	Назив предмета набавке	Цена по јединици мере без ПДВ-а (дин)	Износ ПДВ-а (%)	Износ ПДВ-а (дин)	Цена по јединици мере са ПДВ-ом (дин)
1.	Услуге консекутивног превођења (турски језик)				

Рок важења понуде (минимално 30 дана): _____ дана од дана отварања понуде.

Основа (јединица мере) за обрачун је сат, а сваки започети сат (преко 15 мин) обрачунава се као нови сат. Подразумева време проведено са Крајњим корисником од тренутка

доласка преводиоца на договорено место, па све до завршетка превођења, без обзира на то колико је времена ефективно преводио.

Паузе/чекања која трају дуже од једног сата обрачунавају се као 50% од цене сата превођења (stand бу време).

За евентуално ангажовање ван места седишта Наручиоца, путне трошкове подмирује Корисник.

3. СПЕЦИФИКАЦИЈА ПОНУЂЕНЕ УСЛУГЕ (уписати понуђено)

Биографија лица:

НАПОМЕНА: Биографија може се доставити и као посебан документ

Место и датум

Понуђач

(штампано име и презиме законског заступника)

(пун потпис)

Напомена: Понуђач мора да попуни Образац понуде и да исти потпише.

МОДЕЛ НАРУЦБЕНИЦЕ

Модел наруцбенице попунити на следећи начин:

- На последњој страници Модела наруцбенице уписати функцију, име и презиме овлашћеног лица понуђача и потписати (и оверити печатом, опционо) - чиме понуђач потврђује да се слаже са моделом наруцбенице.

НАПОМЕНЕ:

Овај модел наруцбенице представља садржину наруцбенице који ће бити издата изабраном понуђачу.



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ОДБРАНЕ
СЕКТОР ЗА ПОЛИТИКУ ОДБРАНЕ
Управа за међународну војну сарадњу

бр. _____ - _____
_____ године
Београд

НАРУЧИЛАЦ Министарство одбране, Сектор за политику одбране, Управа за међународну војну сарадњу	Матични број: 07093608 ПИБ: 102116082 Бр. потврде о евиденцији ПДВ-а: 135328814 Телефон: 011/3201-506 Телефакс: Текући рачун број: 840-1620-21
ДОБАВЉАЧ <u>попуњава Наручилац</u> ,које заступа <u>попуњава Наручилац</u>	Матични број: _____ ПИБ: _____ Телефон: _____ Телефакс: _____ Текући рачун број: _____ Банка: _____ <u>попуњава Наручилац</u>

НАРУЧБЕНИЦА
број попуњава Наручилац

1. На основу Ваше писане понуде од попуњава Наручилац године и Одлуке о додели наручбенице бр. попуњава Наручилац од попуњава Наручилац године, а у вези набавке услуга – **Услуге консекутивног превођења (турски језик)**, молимо да након добијања ове Наручбенице, за датуме **24.10.2023.** године од 18.00 до 22.00 часа и **25.10.2023.** године од 09.00 до 12.00 часова, обезбедите и извршите предметне услуге превођења
2. Цена:

Цена се односи на јединицу мере (сат превођења) за услуге и подразумева се на адреси Крајњег корисника услуга.

Р/ б	Назив предмета набавке	Цена по јединици мере без ПДВ-а (дин)	Износ ПДВ-а (%)	Износ ПДВ-а (дин)	Цена по јединици мере са ПДВ-ом (дин)
1.	Услуге консекутивног превођења (турски језик)				

*стварна табела у издатој табели се може разликовати у зависности од евентуалне специфичности обрачуна цене из понуде.

Основа (јединица мере) за обрачун је сат, а сваки започети сат (преко 15 мин) обрачунава се као нови сат. Подразумева време проведено са Крајњим корисником од тренутка доласка преводиоца на договорено место, па све до завршетка превођења, без обзира на то колико је времена ефективно преводио.

Паузе/чекања која трају дуже од једног сата обрачунавају се као 50% од цене сата превођења (stand бу време).

За један дан консекутивног превођења преводиоцу се зарачунава 8 сати.

За евентуално ангажовање ван места седишта Наручиоца, путне трошкове подмирује Корисник.

3. Квалитативни и квантитативни пријем пружених услуга ће извршити Комисија за пријем коју ће одредити Наручилац. Комисија ће сачинити записник о ангажовању и предати два примерка Додављачу.
4. Плаћање ће се извршити у року од **45 (четрдесетпет) дана** који је прописан Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама ("Сл. гласник РС" број 119/12, 68/15, 113/17, 91/19, 44/21 и 44/21- др. закон).

Рок плаћања се рачуна од дана издавања фактуре у Систему електронских фактура, у складу са одредбама Закона о електронском фактурисању ("Сл. гласник РС" број 44/21, 129/21).

Реализацијом предмета набавке из члана 1. ове Наручбенице, додављач ће испоставити Наручиоцу следеће рачуноводствене исправе и акта:

- Фактуру сачињену у складу са Законом о електронском фактурисању ("Сл. гласник РС" број 44/21, 129/21), Законом о порезу на додату вредност ("Сл. гласник РС" број 84/04, 86/04, 61/05, 61/07, 93/12, 108/13, 6/14, 68/14, 142/14, 5/15, 83/15, 5/16, 108/16, 7/17, 113/17, 13/18, 30/18, 4/19, 72/19, 8/20, 153/20 и 138/22), Законом о рачуноводству ("Сл. гласник РС" број 73/19, 44/21) и регистровану у Централном регистру фактура,
- Записник о ангажовању – скениран и приложен уз фактуру у Систему електронских фактура.

Додављач је у обавези да приликом уноса електронске фактуре у СЕФ, у исту унесе податак о броју ове наручбенице и податак о троцифреној књиговодственој шифри Наручиоца "802", у поље ВТ -10 – " buyer reference" у XML облику фактуре или уношењем у поље " Интерни број за рутирање", уколико електронску фактуру израђује директно у СЕФ-у.

Цена услуга из тачке 2. ове Наручбенице је фиксна и не може се мењати до коначне реализације наручбенице.

5. Лице за контакт, код реализације активности – **попуњава Наручилац**, тел. **попуњава Наручилац**.

ЛП.-

Место и датум

НАЧЕЛНИК
пуковник
Небојша Свјетлица

Понуђач

(штампано име и презиме законског заступника)

(пун потпис)